

Tsippi Fleischer

Le ciel est, par dessus le toit...

No. 3 out of the cycle "Lead Life"; Op. 62

Version for Soprano and Instrumental Ensemble

Lyrics: Paul Verlaine

ציפי פליישר

שם השמיים, מעל הגג

מס' 3 מתוך מחזור השירים "Lead Life"; אופוס 62

גירסה לסופרן עם אנסמבל כלי

מילים: פול ורלן

Tsippi Fleischer

Le ciel est, par dessus le toit...

No. 3 out of the cycle "Lead Life"; Op. 62

Version for Soprano and Instrumental Ensemble

Lyrics: Paul Verlaine

ציפי פליישר

שם השמיים, מעל הגג

מס' 3 מתוך מחזור השירים "Lead Life"; אופוס 62

גירסה לסופרן עם אננסמבל כלי

מילים: פול ורלן



Fleischer, Tsippi

Le ciel est, par-dessus le toit... (no. 3 out of the cycle "Lead Life"),
for Soprano and Instrumental Ensemble, 8' (10 p.), CGI (2005)

Text: Paul Verlaine, op. 62, IMC-3823

© 2007 by I.M.C., Israel

All Rights Reserved * International Copyright Secured

ISRAELI MUSIC CENTER
Established by ISRAEL COMPOSERS' LEAGUE

מרכז למוסיקה ישראלית
שידוח של איגוד הקסמוזיסטורים בישראל
תיק סמ" 580147535



c/o Israel Composers' League, 36 Tsahal St., 6935158 Tel Aviv
Telefax +972-3-5621282 * israelcomposers@gmail.com * www.israelcomposers.org

Tsippi Fleischer

ציפי פליישר

© 2005

Israel Music Center
Cat. No. 3823

מרכז למוסיקה ישראלית
מס' קטלוגי 3823

**Le ciel est,
par-dessus le toit...**

**שם השמיים
מעל הגג**

Op. 62

אופוס 62

Lyrics: Paul Verlaine

מילים: פול ורליין

Sung in French

Ca: 8:00

מושר בצרפתית

**No. 3
out of the cycle
"Lead Life"**

**מס' 3
מתוך מחזור השירים
Lead Life**

Version for Soprano and
Instrumental ensemble:

גירסה לסופרן
עם אננסמבל כלי:

Flute - Alto Flute
Oboe - English Horn
Horn in F
Violoncello
Harp
Percussion:

Gong (small, medium, big)
Bell
Triangle
Xylophone
Glockenspiel

From the composer:

The song-cycle **Lead Life** expresses deep regret at the growing loss of innocence in every world within our world. Each song thus reflects the same mood – the awareness of this loss of innocence and the disappointment involved. The poems were set, and are sung, in the original language in which they were conceived.

The poets' words reflect their individual aesthetic and spiritual world, woven into the syntactical and acoustic structures of their mother tongue; and each language is a cultural planet unto itself.

The striking of the composer's stylistic characteristics to be found in this song-cycle are: a world lacking in functionalism flowing towards mass-space-color-exoticism, vocal effects, onomatopoeia, a theater of sound.

To sum up the mood of each song: The first is dramatic, the second – exotic, the third – descriptive (somewhat impressionistic), the fourth – tragic, and the fifth – theatrical (on the humorous side).

During 2001-2002 the songs were composed for voice and piano and were commissioned for performance in a number of concerts, not as yet as a complete song-cycle. *Weltschmerz* has been performed a number of times in Germany (in the version for voice and piano). In 2005 the full version of the cycle for soprano accompanied by an instrumental ensemble, was prepared, commissioned by the "Mishkenot Shaananim" Music Center, Jerusalem. The premiere performance took place on 21st March 2006 in a special concert, "Bat Kol", produced by the Center, with soloist Na'ama Nazrati.

מאת המלחינה

במחזור השירים Lead Life גדול הצער על אובדן התום ההולך וגובר בכל עולם שבתוך עולמנו. כל שיר בו אכן משקף הלך רוח זה של הכרה באובדן התום ואכזבה מכך. השירים הולחנו והם אף מושרים בשפתם המקורית של המשוררים השונים.

שירתו של כל משורר משקפת את עולמו האסתטי-רוחני הנשזר במבנים התחביריים והאקוסטיים של שפתו, וכל שפה היא הרי פלנטה של תרבות.

מתוך מאפייני סגנונה של המלחינה בולטים במחזור זה היסודות הבאים: עולם נטול פונקציונליות הזורם אל עבר הגוש-החלל-הצבע-האכזוטיקה, אפקטים קוליים, ציור המילה, תיאטרון בצלילים.

אם נמצה את אוירתו של כל שיר: הראשון - דרמטי, השני - אקזוטי, השלישי - ציורי (אימפרסיוניסטי משהו), הרביעי - טראגי, החמישי תיאטרלי (בהומור קל).

במהלך 2001-2002 הולחנו השירים לקול ופסנתר והוזמנו לביצוע במספר קונצרטים כשהם עדיין אינם מהווים מחזור שלם. שיר מס' 1 "Weltschmerz" זכה כבר למספר ביצועים (בגירסה לקול ופסנתר) בגרמניה. בשנת 2005 הוכנה לביצוע גירסתו המלאה של המחזור לסופרן בליווי אננסמבל כלי, בהזמנת מרכז המוסיקה "משכנות שאננים", ירושלים. ביצוע הבכורה התקיים בקונצרט מיוחד בהפקת המרכז, "בת קול", ב-21.3.2006, עם הסולנית נעמה נצרתי.

Le ciel est, par-dessus le toit...

Lyrics: Paul Verlaine

שם השמיים מעל הגג

מילים: פול ורליין
תרגום לעברית: יוספה אבן-שושן

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme!
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

שם השמיים, מעל הגג
כה כחולים, כה שקטים
עץ אחד, מעל הגג
מניע ענפים

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

הפעמון, ברקיע חשוף
מצלצל עדינות
ציפור, על עץ חשוף
מזמרת קינות

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là.
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

אלי, אלי, שם החיים
פשוטים ושקטים
באים הצלילים
מן העיר ועולים.

- Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse?

מה עשית, אתה/את,
שמוצף/מוצפת בדמעות
תגיד/י, מה עשית, אתה/את
עם שנות הילדות?

Above the roof the sky is fair

English translation: Norman R. Shapiro

Above the roof the sky is fair;
Blue, calm, serene.
A tree branch sways... The sky is fair,
Tranquil the scene.

A bell, in that sky, fills the air
With sweet content.
A bird, in that tree, fills the air
With sad lament.

My God, my God, out there... That's where
Real life is found.
A simple town... And everywhere,
Its gentle sound.

"What have you done, you there
Your endless tears?
Tell me, what have you done, you there,
With youth's best years?"

Score in C
(Sounds as written)

Le ciel...

op. 62

Lyrics: Paul Verlaine
Music: Tsippi Fleischer

A First Part
♩ = 60 / faster

Soprano
Flute
Oboe
Horn
Violoncello
Percussion
Harp

Gong (medium / small)
Gong (big / medium)

Sop.
Fl.
Ob.
Hn.
Vcl.
Perc.
Hp.

ciel - (l) - (l) - ciel par de

non legato
non legato
non legato

mp
mf
p
mf
mp
mf
mp
mf
mp

14

Sop. *f* *mf* *pp*
le toit

Fl. *mp* *p* *mf* *f* *mf*
non legato

Ob. *mp* *p* *mf* *f* *mf*
non legato

Hn.

Vcl. *mf*

Hp. *p* *pp* *mf*

25

Sop. *mf* *non dim.* *v*
si

Fl. *f* *mf* *f* *mf* *v*

Ob. *f* *mf* *f* *mf* *v*

Hn. *f* *mf* *v*

Vcl. *f* *mf*

Hp. *f* *mf*

33 *f* *mp*

Sop. cal me

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Hn. *mp*

Vcl. *mp*

Perc. Xyl. *mf* *mp* *p* *f*

Gong *p*

medium / small

41 ♩ = 68

Sop.

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Hn. *mp*

Vcl. *mp*

Perc.

Gong

Hp. *mp*

50 *un poco rit.* A Tempo *mp* 10♭:2) 10♭:2) *sim.*

Sop. un _____ ar _____ bre _____ a _____

Fl. *p*

Ob. *p*

Hn. *p*

Vcl. *p*

Perc. (Xyl.) *p*

Hp. *non arpeg.*

57

Sop. r bre _____

Fl.

Ob.

Hn.

Vcl.

Perc. (Xyl.)

Hp. *bisb.*

61

Sop. *p accel.* *mp*
pa(r) [r] de sus

Vcl. *p*

Perc. (Xyl.) *p*

Gong *mp*

66 **A Tempo** *mf* *f* *mf*
le toit (a) bé - - - r

Vcl.

Perc. (Xyl.) *pp* *pp*

70 *mp* *f* *mf* *f* *mp* *mf* *mp*
ce sa pa - - - l - - - me

A Second Part

75 ♩ = 80

Fl. *mp* *mf* *f*

Ob. *mp* *mf* *f*

Hn.

Perc. Glock. *mp* *mf* *mf* *mf* Xyl. *f* Bell *f*

Gong Trgl. *mp (open)*

79 *freely recited* *rubato* *rit.*

Sop. La clo-che dans la ciel quo'n voit — (a) dou - ce - me - - - nt tin-te

Perc. Xyl. *f* *mp*

Gong Bell + Gong Bell

84 $\text{♩} = 60$

Ob. *mf*

Fl. *mf* *mp* (accomp.)

Ob. *mf* *f*

94 *ff*

Sop. un — oi - seau — sur 'l ar - - bre a -
[wa - zo]

Fl. *mf* take Alto Fl.

Ob. *mf* *f/mf*

Hn. *f/mf*

Gong *f/mf* *f*

Perc. *f/mf* *f*

99 *f* *mf*

Sop. qu'on voit a chan-te sa plainte

Ob. *mf* *mp* *mf* *mp/p*

Hn. *mf* *mp* *mf* *mp* *p*

Gong (small) *pp*

B First part

103 $\text{♩} = 76$ / faster

f *accel.* *A Tempo* *mp*

Sop. Mon dieu mon Dieu mon Dieu mon Dieu la vie est-la sim - ple

Alto Fl. *mf*

Ob. *mf* *mp*

Hn. *mf* *f* *mf* *mp*

Vcl. *mf* *mp*

Perc. Xyl. *mf* *mp*

Hp. *mf* *mp*

108

mf *f* *mp*

Sop. et tran - qui-lle tran - qui-lle ce-tte pai-si-ble ru - meur - la__

Fl.

Ob. *take E. Hn.* *E. Hn.*

Hn. *mp*

Vcl. *mp*

Perc. (Xyl.) *Xyl.* *mp*

Hp.

113 *mp/p*

Sop. *vient de la ville*

Fl.

Ob.

Hn.

Vcl.

Xyl.

Perc. *Gong*

Hp.

p p p p

B Second Part

116

120

123

Sop. *ff*

A. Fl. *permutations (slow)* *take Fl*

E. Hn.

Hn. *f*

Vcl. *f*

Hp. *permutations (slow)* *f*

124 $\text{♩} = 76$
mp

Sop. Quas - tu fait que voi - la pleu - rant sans - cesse

E. Hn. *mp*

Vcl. *mp*

129 *mf* *un poco rit.*

Sop. dis qu'as - tu fait toi qu'as - tu fait toi que voi -

Fl. *mp* *mf* *mp*

E. Hn. *mp* *mf* *mp*

Hn. *mp*

Vcl. *mp*

Perc. *mp* *mf* *mp*

135 (*mf*) *sub.mp stabile*

Sop. la de ta jeu - ne - - - sse

E. Hn. *mp*

Hn. *mp*

Vcl. *mp*

Perc.

142 **Coda** *f* *f* *mf*

Sop. *a* *a* *a* *10/8:2*

Fl. *Flz.* *Flz.* *mf*

E. Hn. *take Ob.*

Hn. *mf*

Vcl. *mf*

Perc. *Gong* *mf*

Hp. *mf*

149 (*mf*) *mp* *p*

Sop. *(mf)* *mp* *p*

Fl. *Fl.* *mf* *mp* *p*

Ob. *Ob.* *mf* *mp* *p*

Hn. *(mf)* *mp* *p*

Vcl. *(mf)* *mp* *p*

Perc. *Glock.* *mp* *p*

Gong

Hp. *(mf)* *p*